

Ndikhokhele Bawo

isiXhosa Folk Song - Arranged by Michael Ryan

PRONUNCIATION GUIDE – TRANSLATION

Ndikhokhele Bawo zundikokhele

ndee-koh-keh-leh bah-woh zoon-dee-koh-keh-leh
there for me father guide me

Ndikhokhele mmeli wami

ndee-koh-keh-leh meh-lee wah-mee
there for me my protector

ezintsizini zalomhlaba Bawo

eh-zeen-tsee-zee-nee zah-lohm-thah-bah bah-woh
from all the troubles this world brings father

Bawo ndiyabonga ngoba wena usandigcinile

bah-woh ndee-yah-boh-ngah ngoh-bah weh-nah oo-sahn-dee-*tksee-nee-leh
father I am grateful for your guidance

Thaluthele thuze kwami

Thah-loo-theh-leh thoo-zeh kwah-mee
you bring rest to me

* The pronunciation of this syllable involves a dental click, likened to the sound one might make as an expression of disdain or disgust. The back of the tongue is against the upper palate. The tip of the tongue is against the back of the upper teeth.

PERCUSSION NOTES

Improvisation is encouraged. Percussion must never dominate the texture, but rather should remain in the background as a supportive, unifying foundation. One or more instruments (entering at m. 3) may be included to enhance the performance. Here are some basic patterns:

The image shows two staves of musical notation for percussion. The top staff is labeled 'Djembe (or Congas)' and the bottom staff is labeled 'Shekere (or Shaker)'. Both staves are in 3/4 time. The notation is divided into three measures: 3-66, 67, and 68. Measure 3-66 shows a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes. Measure 67 shows a similar pattern with a double bar line and repeat sign. Measure 68 shows a similar pattern with a double bar line and repeat sign.